Magiczny Kraków

Festiwal Błońskiego w maju – „Widzieć jasno… w tłumaczeniu?”

2016-05-17

5. edycja Festiwalu im. Jana Błońskiego, pod hasłem-pytaniem: „Widzieć jasno… w tłumaczeniu?”, odbędzie się w dniach 18–19 maja 2016 roku. Zapraszają Wydział Polonistyki UJ, Krakowska Fundacja Literatury, Katedra Krytyki Współczesnej UJ, Pracownia Pytań Krytycznych oraz Krakowskie Biuro Festiwalowe operator programu Kraków Miasto Literatury UNESCO.

Parafraza tytułu książki o twórczości Prousta nie tylko przypomina o zainteresowaniach Błońskiego i jego pracy na polu przyswajania francuskiej literatury i myśli krytycznej, lecz również wyznacza dwa istotne, ściśle z sobą powiązane zagadnienia tegorocznej edycji festiwalu: rolę przekładu literackiego oraz krytyki literackiej w zglobalizowanej rzeczywistości, w której współistnieje zarówno literatura światowa, jak i literatura narodowa. Wykorzystując tę parafrazę, w której tłumaczenie jednocześnie zastępuje i przywołuje „zachwycenie”, zapraszamy do dyskusji zarówno wokół postrzegania literatury i rzeczywistości przez pryzmat przekładu, jak i wokół literatury i współczesnego życia literackiego, w których nieuchronnie ścierają się z sobą tendencje globalne i lokalne.

Spotkania z tłumaczami i tłumaczkami, krytykami i krytyczkami przekładu, krytykami i krytyczkami literatury będą okazją do przedyskutowania takich terminów jak „literatura globalna”, „literatura światowa” i „literatura narodowa”, a także do zadania wielu pytań: Czy, co i jak widzimy w tłumaczeniu? Czy sama „jasność” jest w tym kontekście kategorią pożądaną, czy raczej należałoby ją – w odniesieniu do przekładu – bardziej sproblematyzować? Czy i w jakim stopniu dążenia do wyjaśniania i czynienia zrozumiałym wszystkiego, co dzięki przekładowi zaczyna istnieć w danym kręgu kultury, powoduje zacieranie swoistości każdej literatury, która staje się jednym z elementów globalnej rzeczywistości? Jak współobecność różnych literatur wpływa na polską literaturę i na nasze myślenie o niej?

Więcej informacji na stronie: **www.festiwal-blonskiego.pl**

Harmonogram Festiwalu

Spotkania będą odbywać się na Wydziale Polonistyki UJ, ul. Grodzka 64, w Auli im. Jana Błońskiego.

ŚRODA, 18 MAJA
10.00/ OTWARCIE FESTIWALU
10.15/ WPROWADZENIE: prof. dr hab. JERZY JARZĘBSKI
10.40/ CZY FRANCJA JEST W POLSCE? WOKÓŁ OBECNOŚCI LITERATURY FRANCUSKIEJ
Krzysztof Błoński, Jacek Giszczak, Janusz Margański, Małgorzata Szczurek
prowadzenie: Katarzyna Trzeciak
16.30/ LITERATURA POLSKA CZY LITERATURA W POLSCE?
Przemysław Czapliński, Grzegorz Jankowicz, Maciej Urbanowski
prowadzenie: Dorota Kozicka
18.00/ TŁUMACZ, KRYTYCY I KRYTYKANCI
Tomasz Swoboda, Anna Wasilewska, Adam Pluszka

prowadzenie: Zofia Ziemann
20.00/ WIECZÓR POEZJI KONCEPTUALNEJ / Bonobo Księgarnia Kawiarnia Podróżnicza / Mały Rynek 4
Katarzyna Szymańska – Caroline Bergvall
Aleksandra Małecka – Guy Bennett
wprowadzenie: Mikołaj Spodaryk

CZWARTEK, 19 MAJA
10.00/ LITERATURA POLSKA ZA GRANICĄ
Antonia Lloyd-Jones, Nikita Kuznecow, Tomasz Pindel, Ostap Sływynski
prowadzenie: Inez Okulska
11.45/ POEZJA PRZEKŁADU W PRZEKŁADZIE POEZJI
Julia Fiedorczuk, Xavier Farré Vidal, Miłosz Biedrzycki
prowadzenie: Marta Eloy Cichocka
13.30/ TŁUMACZENIE W SERCU EUROPY
Joanna Kornaś, Anna Korzeniowska, Adam Lipszyc
prowadzenie: Jakub Kornhauser
17.00/ NARADA JĘZYKÓW
Theo Hermans, autor The Conference of the Tongues
w rozmowie z: Magdą Heydel i Tomaszem Bilczewskim
20.00/ ŻYWOTY RÓWNOLEGŁE W PRZEKŁADZIE: VIRGINIA WOOLF I ZOFIA NAŁKOWSKA / Cheder Cafe, ul. Józefa 36
Magdalena Heydel, Ursula Phillips
prowadzenie: Roma Sendyka